Развернутая версия издания представлена для просмотра на портале [Google Книги](https://books.google.ru/?hl=ru) по адресу [С.Ганеман. Хронические болезни. Предисловие о технике гомеопатии. Антипсорические средства-2](https://books.google.ru/books?id=JVUbBQAAQBAJ&pg=PA1&dq#v=onepage&q&f=false).

# От переводчика

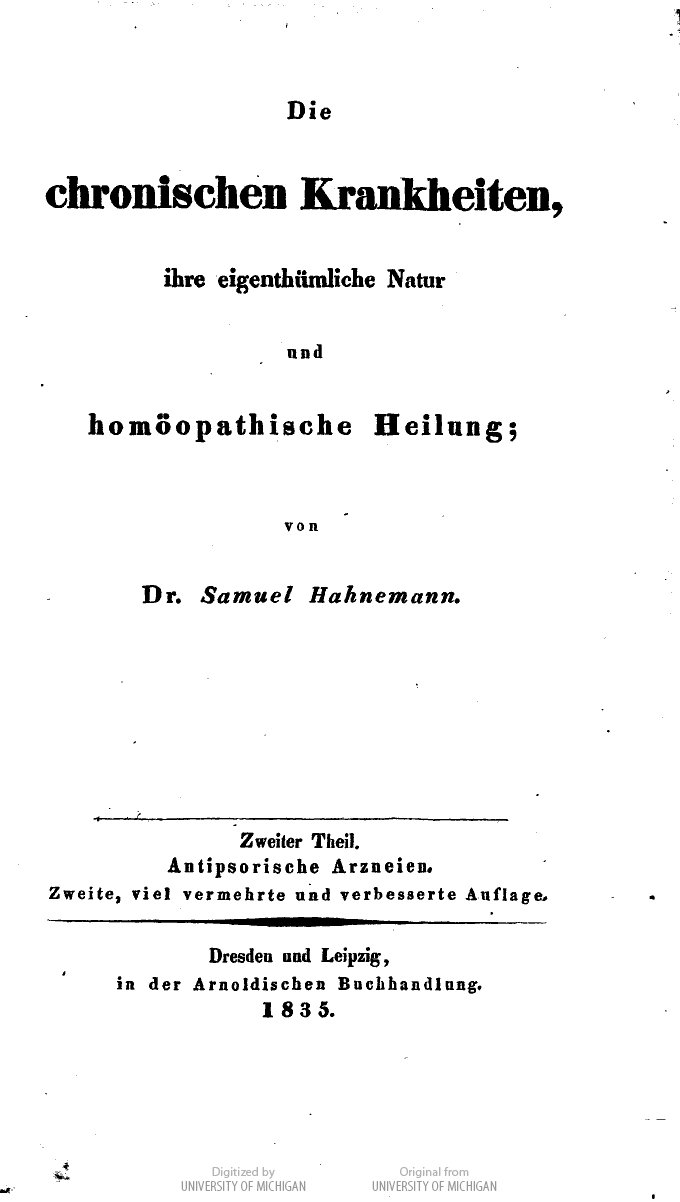
Настоящее издание является продолжением публикации русского перевода лекарственных патогенезов гомеопатических средств[[1]](#footnote-1), включенных основателем гомеопатии Христианом Фридрихом Самуилом Ганеманном (1755, Мейсен - 1843, Париж) в состав его **«Хронических болезней**» – капитального труда, составляющего, вместе с **«Чистым лекарствоведением»**[[2]](#footnote-2), фундамент гомеопатической фармакологии.

При жизни Ганеманна *«Хронические болезни»* были опубликованы дважды. Первое издание, состоявшее из четырех томов, увидело свет в 1828-1830 гг. Второе содержало пять томов и вышло в 1835-1839 гг. Текст второго издания принят мировым гомеопатическим сообществом как эталонный: именно он переиздается на языке оригинала до сего дня[[3]](#footnote-3), с него же были выполнены переводы на другие языки, в том числе оба существующих перевода на английский язык – Ч.Гемпеля[[4]](#footnote-4) 1845 г. и Л.Тэфела[[5]](#footnote-5) 1896 г. Последний послужил одним из основных источником сведений о симптомах чистого действия гомеопатических средств для десятитомной *«Энциклопедии чистой материи медика»* Т.Ф.Аллена[[6]](#footnote-6).

**Структура второго издания «Хронических болезней»** подробно обсуждалась в предисловии к первой части нашего перевода[[7]](#footnote-7), поэтому здесь я лишь вкратце коснусь основных ее черт.Первый том (1835) представляет собой «теоретическую часть», в которой Ганеманн излагает свою концепцию природы хронических болезней и стратегии их гомеопатического лечения.[[8]](#footnote-8) При этом главное внимание уделяется клинике и патогенезу **псорической болезни**, на базе которой, согласно этой концепции, развивается абсолютное большинство хронических заболеваний.

Четыре последующих тома составляют «специальную часть» и содержат 47 глав, в которых приведены лекарственные патогенезы средств, выделенных Ганеманном на основании их активности в отношении псорической болезни и названных им **ан­типсорически­ми**. Эти главы имеют стереотипную структуру: каждая из них посвящена отдельному лекарственному средству[[9]](#footnote-9) и включает а) сведения о его происхождении (для растительных средств) или химическом составе (для минеральных средств); б) показания к гомеопатическому применению этого средства; в) имена наблюдателей, предоставивших полученные в испытаниях (прувингах) симптомы чистого действия средств и г) сами эти симптомы, расположенные в определенном порядке соответственно частям тела и системам органов человеческого организма. Тексты симптомов чистого действия и показаний к применению в совокупности составляют то, что впоследствие стало именоваться в гомеопатии **лекарственным патогенезом**.

Кроме этого третий, четвертый и пятый тома «Хронических болезней» снабжены авторскими предисловиями, посвященными различным аспектам гомеопатического метода, а именно: третий том (1837) содержит *«***Предисловие о технике гомеопатии***»[[10]](#footnote-10)*, в котором Ганеманн обобщает свой опыт оптимальной дозировки гомеопатических лекарств; четвертый (1838) – статью «**Взгляд** **на способ, которым действует гомеопатическое лечение**», в которой Ганеманн обсуждает предполагаемый механизм действия гомеопатических лекарств; пятый (1839) – статью «**Разведения и потенции (динамизации)**», в которой Ганеманн обсуждает разницу между обычными и динамизированными растворами и подчеркивает необходимость тщательного выполнения процедуры потенциирования.



Титульный лист второго тома "Хронических болезней С.Ганеманна. Второе издание. Дрезден-Лейпциг, 1835 г. Оригинал в библиотеке Мичиганского университета (США). Оцифровано Мичигаским университетом (США).

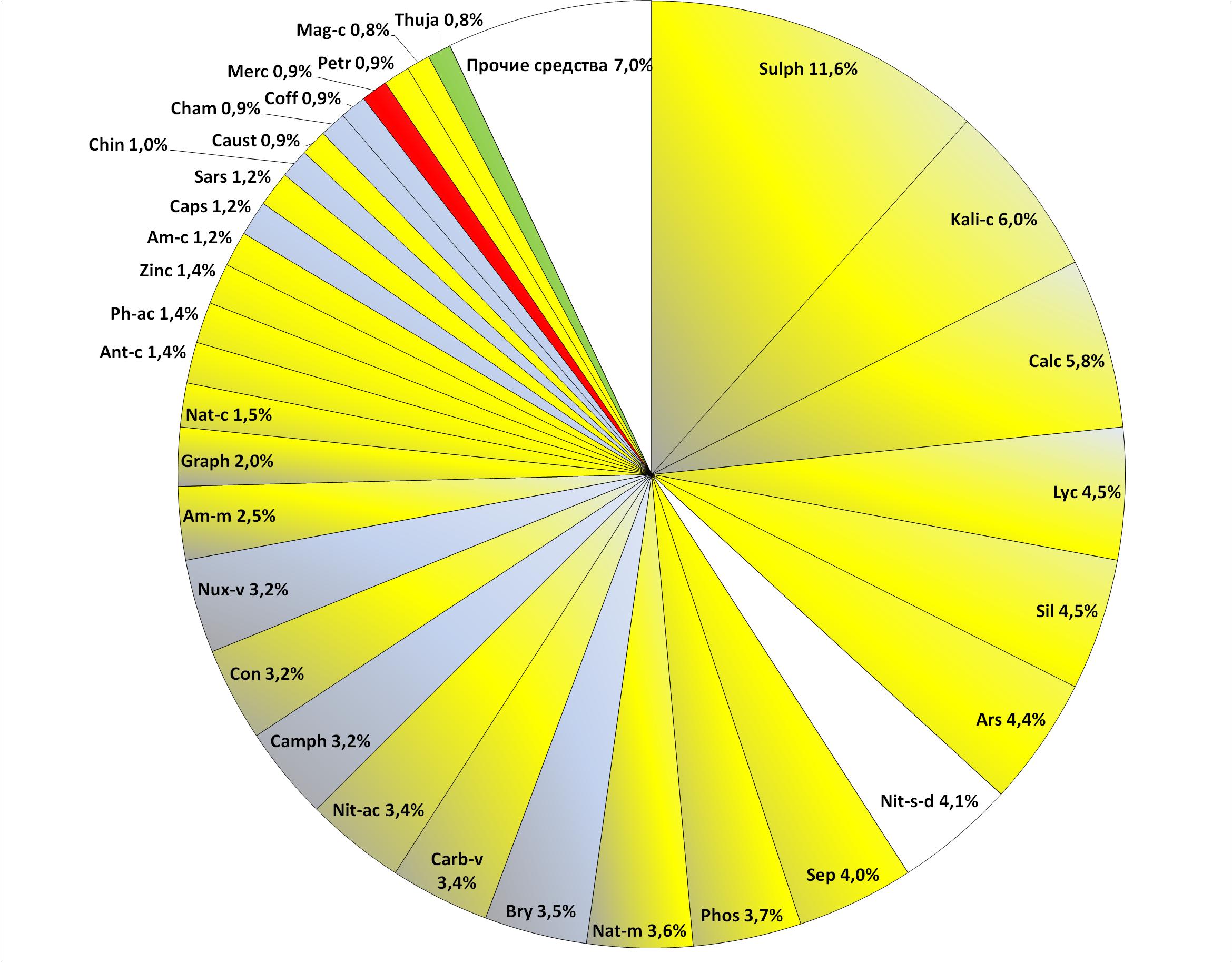
**Первая публикация лекарственных патогенезов антипсорических средств из «Хронических болезней» С.Ганеманна на русском языке** была осуществлена в 2011 г. нами[[11]](#footnote-11). Это издание содержало лекарственные патогенезы шестнадцати антипсорических средств: *Antymonium crudum, Baryra carbonica (et acetica), Borax, Calcarea carbonica (et acetica), Causticum, Clematis, Colocynthis, Dulcamara, Euphorbium, Graphites, Guajacum, Hepar sulphuris, Nitricum acidum, Sepia, Silicea* и *Sulphur*.

**Настоящее издание** включает лекарственные патогенезы еще семнадцати антипсориков: Agaricus, Ammonium carbonicum, Ammonium muriaticum, Anacardium orientale, Carbo animalis, Carbo vegetabilis, Cuprum, Kali carbonicum, Lycopodium, Magnesia carbonica, Natrum muriaticum, Petroleum, Phosphoricum acidum, Phosphorus, Platina, Sarsaparilla и Sulphuricum acidum.

Отбирая к переводу те или иные патогенезы мы ориентировались не только на дефицит достоверных сведений о симптомах чистого действия соответствующего средства в отечественной литературе или на частоту его использования в современной клинической практике, но обращали внимание и на то, насколько часто использовалось это в клинической практике самим Ганеманном. Еще пятнадцать-двадцать лет назад такого рода данные, анализирующие клиническую практику основателя гомеопатии, были практически недоступны. Однако теперь, благодаря систематическому труду по расшифровке и анализу клинических журналов С.Ганеманна, ведущемуся в штутгартском Институте истории медицины[[12]](#footnote-12), ситуация постепенно меняется.

Так, У.Фишбах-Забель проанализированы материалы «Клинического журнала D34», охватывающего период с февраля по август 1830 г. (Отметим, что это время активной работы Ганеманна над расширением номенклатуры антипсорических средств; в этом же году он публикует дополнительный, четвертый том первого издания «Хронических болезней», содержащий лекарственные патогенезы Carbo vegetabilis, Carbo animalis, Causticum, Conium, Kali carbonicum, Natrum muriaticum и Sulphur, где эти средства впервые определяются как антипсорические). Результаты этого анализа, касающиеся частоты назначения Ганеманном различных лекарственных средств, представлены в абсолютных числах и сведены в таблицу[[13]](#footnote-13); мы пересчитали эти данные в относительные числа и представили результаты в более наглядном, графическом виде (см. диаграмму).

Очевидно, что среди ганеманновских назначений этого периода антипсорические средства составляют подавляющее большинство: в число назначений, чей удельный вес превышает 1% попали лишь четыре немиазматических средства – Bryonia, Camphora, Nux vomica и Capsicum, причем не исключено, что Camphora более чем в половине случаев использовалась Ганеманном в качестве антидота, равно как и не входящий в число собственно гомеопатических средств Nitricum spiritus dulcis, назначавшийся только в виде препарата «обонятельного действия» и тоже исключительно как антидот. Крайне примечательным нам представляется тот факт, что **Kali carbonicum**, весьма нечасто назначаемый современными гомеопатами, среди назначений основателя гомеопатии в 1830 г. занимал **второе место**, заметно опередив такие популярные сегодня полихресты, как Calcarea carbonica, Lycopodium, Silicea, Arsenicum album и Sepia. Здесь можно предположить некоторую связь с той особой ролью, которую это средство способно сыграть при лечении туберкулезных больных: *«Редко больной гнойной легочной чахоткой выздоравливает без [лечения] этим антипсориком»*, – отмечает Ганеманн в своем предисловии к патогенезу Kali carbonicum. К сожалению, позднейшие гомеопатические школы, уделяя много вниманию «туберкулиновой отягощенности» и даже выделяя отдельный «туберкулиновый миазм», совершенно упускают из виду это замечание основателя гомеопатии, из которого следует, что он **имел основания рассматривать туберкулезный процесс как одно из проявлений псорического миазма** и указал необходимое при его лечения **антипсорическое** средство.



Средства, назначенные Ганеманном в период с 6 февраля по 27 августа 1830 г. с указанием удельной частоты назначений (исходные данные для анализа – согласно подсчетам U.Fischbach-Sabel по материалам «*Krankenjournal D34*»13).

\* \* \*

### От переводчика

Уже в первой публикации лекарственного патогенеза Kali carbonicum[[14]](#footnote-14), состоявшейся в первом издании «Хронических болезней» (1830), Ганеманн расценивал это вещество как антипсорическое средство. В этом издании патогенез углекислого калия содержал 938 симптомов, которые были получены как самим Ганеманном, так и двумя его последователями – Ф.Я.Руммелем и Г.А. фон Герсдорфом.[[15]](#footnote-15)

В 1831 г. вышел в свет третий том «Чистого лекарствоведения» К.Хартлауба и К.Тринкса, в котором содержалось 418 новых симптомов Kali carbonicum[[16]](#footnote-16), часть из которых была получена Хартлаубом, а другая – анонимным наблюдателем, который был обозначен литерами *Ng*.[[17]](#footnote-17)

Второе издание «Хронических болезней»[[18]](#footnote-18) (1838) включает, помимо симптомов из вышеназванных источников, 24 симптома полученных Гуллоном и в общей сложности содержит 1650 симптомов чистого действия карбоната калия.

Лекарственный патогенез Kali carbonicum не содержит ни одной ссылки на авторов академической школы.

Следует иметь в виду, что, в отличие от многих более поздних гомеопатов, Ганеманн не выделял **туберкулез** как отдельный миазм, а считал его проявлением псорического миазма, о чем явно свидетельствует текст симптомов активной псоры в заключительной части главы «Природа хронических болезней» первого тома «Хронических болезней». Завершая изложение общих сведений о Kali carbonicum, Ганеманн недвусмысленно расценивает это вещество как **центральное противотуберкулезное средство**: *«Редко больной гнойной легочной чахоткой выздоравливает без лечения этим антипсориком»*.

Кали (карбоникум), растительная щелочная соль, растительный щёлок, поташ[[19]](#footnote-19).

|  |
| --- |
| (Смочив одну часть очищенного винного камня несколькими каплями воды, формируют маленький шарик, заворачивают его в кусок бумаги и высушивают, затем помещают на решетку над углями (или в печь) и постепенно накаливают, затем достают, кладут на фарфоровое блюдце и, прикрыв полотном, помещают в погреб с влажным воздухом, отчего щелочная соль разложится на фракции, и когда она несколько недель постоит там, осядут последние следы извести.[[20]](#footnote-20) Прозрачную каплю [того что получилось следуя] вышеуказанной инструкции (во втором томе этой книги)\* трижды растирают со 100 гранами молочного сахара в течение 3 часов до миллионного растирания [тритурации] (*Kali* Ī)[[21]](#footnote-21), 1 гран последнего доводят в 30ти флаконах для разведения до дециллионного развития силы (*Kali*10.bmp)[[22]](#footnote-22)).  \* Таким образом получается достаточно чистая для достижения наших целей растительная щелочная соль. Еще раз напоминаю, что я со всемерно старался, чтобы лекарственный материал для гомеопатических целей, когда это только возможно, получался наиболее простым и естественным путем и предоставил для этого указания, следуя которым каждый врач, где бы он ни находился, мог бы раздобыть такое же точно вещество. В соответствии с этой позицией, для меня очень важно (и не только для того, чтобы избежать любого рода показной роскоши и не из пуристического педантизма, который был бы здесь неуместен) по возможности избегать в своих указаниях по достижению абсолютной химической чистоты лекарственных веществ всего, связанного с кропотливыми химическими работами и дорогостоящей аппаратурой. |
| Приготовленный таким образом Kali [carbonicum] оказывает наибольшую помощь [тогда], когда преобладают или хотя бы присутствуют следующие болезненные состояния: |

## [Показания к применению]

|  |  |
| --- | --- |
|  | [Психика] |
| A1 | Сердитость. |
| A2 | Пугливость. |
| A3 | Слабость[[23]](#footnote-23) памяти. |
|  | [Общемозговые] |
| A4 | Оглушенность. |
| A5 | Замешательство/ бестолковость в голове. |
| A6 | Головокружение, как бы [исходящее] из желудка. |
|  | [Голова] |
| A7 | Головная боль при езде [в экипаже и т.п.]. |
| A8 | Головная боль при чихании и кашле. |
| A9 | Утренняя головная боль. |
| A10 | Головная боль с тошнотой. |
| A11 | Давящая боль в затылке. |
| A12 | Прилив крови к голове. |
| A13 | Шум в голове. |
| A14 | Очень легко простужает голову[[24]](#footnote-24). |
| A15 | Высыпания с корками на голове. |
| A16 | Сухость волос. |
| A17 | Выпадение волос. |
| A18 | Утренняя потливость лба. |
|  | [Глаза] |
| A19 | Опухание глаз. |
| A20 | Веки склеены гноем, по утрам. |
| A21 | Слезоточивость глаз. |
| A22 | [Ощущение] плавающего пятна перед глазами. |
| A23 | Свет слепит глаза. |
|  | [Уши] |
| A24 | Колет в ухе. |
| A25 | [Боль,] пронизывающая из ушей наружу. |
| A26 | Слабый слух, тугоухость. |
|  | [Нос] |
| A27 | Нарывание внутри носа. |
| A28 | Снижение остроты обоняния[[25]](#footnote-25). |
|  | [Лицо] |
| A29 | Жар лица. |
| A30 | Летучий жар лица. |
| A31 | Желтизна лица. |
| A32 | Одутловатость лица. |
| A33 | Тянущая боль в лице. |
|  | [Органы пищеварения и живот] |
| A34 | Зубная боль, только во время еды. |
| A35 | Пронизывающая зубная боль. |
| A36 | Покрытые слизью десны. |
| A37 | Отхаркивание слизи. |
| A38 | Кислый вкус во рту. |
| A39 | Привкус [чего-то] испорченного. |
| A40 | Горький вкус во рту. |
| A41 | Булимия[[26]](#footnote-26). |
| A42 | Выраженное пристрастие к сахару. |
| A43 | Частые отрыжки. |
| A44 | Отрыжка кислым. |
| A45 | Тошнота [с дурнотой]. |
| A46 | Мутит при волнении/ тревоге. |
| A47 | Тошнота во время еды. |
| A48 | [Ощущение] полноты желудка после еды. |
| A49 | Напряженность, восходящая от желудка. |
| A50 | Щемление в желудке. |
| A51 | Давит в печени. |
| A52 | Боль в печени [как от] растяжения, при наклоне. |
| A53 | Давит в подчревье при наклоне. |
| A54 | Тяжесть и беспокойство в животе. |
| A55 | Атония [кишечника[[27]](#footnote-27)] и холод в животе. |
| A56 | Схваткообразная/ подобная родовым схваткам колика. |
| A57 | Обильное газообразование. |
| A58 | Перемещение пучащих газов/ метеоризм. |
| A59 | Недостаточное отхождение газов. |
| A60 | Постоянное отхождение газов. |
| A61 | Бездеятельность/ атония прямой кишки. |
| A62 | Затрудненное отхождение слишком густого, оформленного стула. |
| A63 | Запор. |
| A64 | [Продолжительный] запор, день за днем. |
| A65 | Запор и затрудненное отхождение стула. |
| A66 | [Выделение] слизи при дефекации. |
| A67 | Тревожность перед отхождением стула. |
| A68 | Венозные узлы ануса. |
| A69 | Зуд ануса. |
| A70 | Давящая боль в прямой кишке перед отхождением газов. |
|  | [Органы мочевыделения] |
| A71 | [Болезненные] позывы на мочеиспускание. |
| A72 | Часто мочится, днем и ночью. |
|  | [Мужские] |
| A73 | Сниженное[[28]](#footnote-28) половое влечение. |
| A74 | Недостаточность полового влечения. |
| A75 | {Слишком оживленное половое влечение.} |
| A76 | Недостаточные эрекции. |
| A77 | Недостаточные поллюции. |
| A78 | {Слишком обильные поллюции.} |
| A79 | Отек яичка. |
| A80 | [Ощущение] слабости в теле, прежде всего в глазах, после соития. |
|  | [Женские] |
| A81 | {Угнетенные менструации при водянке кожи и живота.} |
| A82 | Слишком слабые менструации. |
| A83 | Слишком ранние менструации. |
| A84 | Зудящая сыпь и раздражение между ногами во время менструации. |
| A85 | Резь, зуд и разъедание в гениталиях и вокруг них. |
| A86 | Влагалищные истечения/ бели. |
|  | [Органы дыхания и грудь] |
| A87 | Сухость [в] носу. |
| A88 | Заложенность ноздрей. |
| A89 | Сухой насморк. |
| A90 | Охриплость. |
| A91 | Кашель. |
| A92 | Ночной кашель. |
| A93 | Гнойная мокрота. |
| A94 | Извержение гнойной мокроты при кашле. |
| A95 | Спазм груди при кашле. |
| A96 | Затрудненное дыхание. |
| A97 | Свистящие [хрипы] в груди. |
| A98 | Утреннее стеснение в груди с одышкой. |
| A99 | **Стеснение в груди с одышкой** при несколько ускоренной ходьбе. |
| A100 | Судорожное стеснение в груди с одышкой. |
| A101 | Спазм груди. |
| A102 | Сердцебиение. |
| A103 | Сердцебиение и прилив крови, утром, при пробуждении. |
|  | [Спина и шея] |
| A104 | Боль в пояснице/ крестце. |
| A105 | Боль в пояснице/ крестце от падения [травмы]. |
| A106 | Тянущая боль от крестца до середины спины. |
| A107 | Тянущая боль в спине. |
| A108 | Скованность между лопатками. |
| A109 | Скованность в затылочной части шеи. |
| A110 | Слабость мышц затылочной части шеи. |
| A111 | Зоб. |
|  | [Руки] |
| A112 | Давит на плечи. |
| A113 | Затекают руки. |
| A114 | Затекание плеч [верхнего сегмента руки]. |
| A115 | [Ощущение] обессиленности в руках. |
| A116 | Утомленность в руках, утром в постели. |
| A117 | Скованность локтевых суставов. |
| A118 | Дрожание кистей при письме. |
| A119 | Паралитическая боль в запястье. |
| A120 | Вздрагивание пальцев при шитье. |
|  | [Ноги] |
| A121 | Давящая ломота в бедре и голени. |
| A122 | Ночная ломота в ногах. |
| A123 | Свербящий озноб в берцовых костях. |
| A124 | Холодность стоп, вечером в постели. |
| A125 | Скованность голеностопных суставов. |
| A126 | Опухание голени. |
| A127 | Жгучая боль в ногах и стопах. |
| A128 | Холодные стопы. |
| A129 | Зловонный пот стоп. |
| A130 | Колотье и жжение в подушечке большого пальца ноги. |
| A131 | Болезненные при прикосновении подошвенные мозоли/ подошвенные бородавки. |
|  | [Общее] |
| A132 | Тянущая боль в членах/ конечностях. |
| A133 | Скрючивание[[29]](#footnote-29) пальцев рук и ног. |
| A134 | Затекание членов/ конечностей. |
| A135 | Легко надсаживается [от подъема тяжестей]. |
| A136 | Дрожательная слабость. |
| A137 | Обессиленное состояние после родов. |
| A138 | Легко простужается. |
| A139 | Недостаточность потоотделения и неспособность вспотеть. |
| A140 | Водянка кожи и живота. |
| A141 | Красные, с зудящим жжением пятна на коже. |
| A142 | Лишай. |
| A143 | Застарелые бородавки на лице. |
| A144 | Дневная сонливость. |
| A145 | Ранняя сонливость вечером. |
| A146 | Бредовый сон. |
| A147 | Тревожный сон с обилием сновидений. |
| A148 | Устрашающие **сновидения**. |
| A149 | Вздрагивание во сне. |
| A150 | Предрасположенность к вздрагиванию всем телом/ ознобу[[30]](#footnote-30), днем. |
| A151 | Жар, утром в постели. |
| A152 | Выраженная потливость при ходьбе. |
| A153 | Ночная потливость. |

|  |
| --- |
| Редко больной гнойной легочной чахоткой[[31]](#footnote-31) выздоравливает без [лечения] этим антипсориком. Часто после лечения Kali carbonicum бывает гомеопатически показана Nitricum acidum. |
| Статьи, помеченные *Gff*., принадлежат господину надворному советнику барону фон Герсдорф *(Gersdorff)*, господину доктору Гуллону *(Goulonn)* из Веймара – *Gll*., господину доктору Хартлаубу *(Hartlaub) – Htb*., анониму из Чистого лекарствоведения Хартлауба и Тринкса *(Hartlaub* und *Trinks* r.A.M.L.*)* – *Ng*., и господину доктору Руммелю *(Rummel) – Rl*. |

## [Симптомы чистого действия]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | [Психика] |
| 1 | SamH. | Выраженная подавленность, без тревожности. |
| 2 | SamH. | Подавленность (в 1ый день). |
| 3 | SamH. | Очень вялое настроение. |
| 4 | Gff. | Мрачное, плаксивое настроение, после физического утомления [полученного] на открытом воздухе. |
| 5 | SamH. | Печальна, одинока; ищет общества чтобы развеселиться. |
| 6 | Htb. | Сильная печаль/ тоска, она может заплакать без причины, вечером. |
| 7 | SamH. | Плаксивое настроение; она может постоянно обливаться слезами (спустя 20 дней).[[32]](#footnote-32) |
| 8 | SamH. | Очень расстроена, вынуждена много плакать, потому что постоянно пребывает в уверенности, что должна умереть. |
| 9 | Htb. | Мучительная тревога, разрешающаяся слезами (в 1ый день). |
| 10 | Ng. | Боязливость/ тоска[[33]](#footnote-33) и скорбное [настроение]. |
| 11 | SamH. | **Боязливость** и отвращение к обществу/ компании. |
| 12 | SamH. | Тревожность, ежедневно. |
| 13 | SamH. | Исполнен **опасений**. |
| 14 | SamH. | Он боится, что никогда не выздоровеет. |
| 15 | SamH. | Она боится и тревожится о своей болезни. |
| 16 | SamH. | Вечером его охватывают тревожные мысли. |
| 17 | SamH. | Мрачные мысли о будущем. |
| 18 | SamH. | Смятение в душе. |
| 19 | SamH. | Поспешные/ опрометчивые мысли и поступки. |
| 20 | SamH. | Нерешительность. |
| 21 | SamH. | Отчаяние/ упадок духа и малодушие в высокой степени |
| 22 | SamH. | Боязливость, вечером в постели. |
| 23 | SamH. | Боится оставаться в одиночестве. |
| 24 | SamH. | Выраженная пугливость. |
| 25 | SamH. | Легко пугается, особенно при легком прикосновении. |
| 26 | SamH. | Она пугается воображаемых видений (например, будто мимо окна пролетает птица) и громко вскрикивает. |
| 27 | SamH. | Очень дурное настроение, вечером при засыпании и утром при пробуждении. |
| 28 | SamH. | Дурное расположение духа, без причины (на 5й день). |
| 29 | Gff. | Необычайно расстроен, что отражается на выражении его лица, когда он сам этого еще не осознал. |
| 30 | Ng. | Дурное расположение духа, будто ей не удается сделать то/поступить так, как она считает правильным. |
| 31 | SamH. | Постоянно находится в противоречии с собой, не знает, чего хочет и чувствует себя очень несчастной. |
| 32 | SamH. | Отвратительное настроение, он упрям и часто сам не знает чего хочет. |
| 33 | SamH. | Отвратительный характер; она бурно предъявляет требования, всем недовольна, выходит из себя и неистово злится, если что-то происходит не так, как она того желает, и часто сама не знает, чего она собственно хочет. |
| 34 | SamH. | Нетерпеливость по отношению к собственным детям. |
| 35 | SamH. | Выраженная раздражительность, будто после неприятностей. |
| 36 | SamH. | Чувствительная/ впечатлительная раздражительность. |
| 37 | SamH. | Раздражительный нрав/ характер. |
| 38 | SamH. | Раздражительный сердитый нрав. |
| 39 | SamH. | Очень легко приходит в раздражение. |
| 40 | SamH. | В высшей степени сердитое настроение (в первые 11 дней). |
| 41 | SamH. | Очень сердита, ничто ее не радует. |
| 42 | SamH. | Он сердится на все и постоянно в дурном расположении духа. |
| 43 | Gff. | Сердитое, ворчливое настроение; каждая мелочь злит, неприятен каждый шорох; хуже в середине дня и вечером. |
| 44 | SamH. | Сердитые, гневные мысли, утром после пробуждения, так, что он скрежещет зубами (спустя 4 дня). |
| 45 | Gff. | Легко приходит в гнев. |
| 46 | SamH. | Она очень вспыльчива. |
| 47 | SamH. | Нерасположенность к чему бы то ни было и безразличие. |
| 48 | Gff. | Не решается чем-либо заняться. |
| 49 | SamH. | Переменчивое настроение, то хорошее и спокойное, то вспыльчивое и с гневливостью по пустякам; то исполненное надежд, то отчаявшееся. |
| 50 | Gff. | Рассеянность, ему трудно направлять внимание на один определенный предмет. |
| 51 | SamH. | Недостаточное присутствие духа; он не может разобраться/ сориентироваться в своих делах (спустя 15 дней). |
| 52 | Gff. | Нередко он не может найти нужное слово или подходящее выражение и часто оговаривается. |
| 53 | SamH. | Бредит, днем и ночью. |
| 54 | SamH. | Безмысленность, как бы в затылке, при активном разговоре, проходящая от закрывания глаз. |
|  |  | [Общемозговые] |
| 55 | SamH. | [Почти] бессознательное состояние в продолжение нескольких минут, такое жестокое, что он теряет чувства и падает, если не ухватится за что-либо (спустя 18 дней). |
| 56 | SamH. | Ощущение, будто на мгновение теряет свои мысли. |
| 57 | SamH. | Время от времени – ощущение, будто оставляют соображение и память, с вибрацией[[34]](#footnote-34) в голове. |
| 58 | Rl. | Опустошенность и одурелость в голове, вечером. |
| 59 | SamH. | Будто пьян (спустя 4 дня). |
| 60 | SamH. | Оглушенность головы, часто. |
| 61 | Rl. | Оглушенность головы, будто после опьянения и будто заткнуты уши, с тошнотой/ дурнотой, часто вплоть до рвоты (спустя 8 дней). |
| 62 | SamH. | Оглушенность головы, часто, по утрам, и тяжесть в голове, в области бровей. |
| 63 | Ng. | Оглушенность во всей голове, будто ее зажали в тисках, с пронизывающей болью в мозгу, с частыми паузами. |
| 64 | Ng. | Помраченность в голове, будто не спал, утром после подъема, и [общее состояние] будто пьян, с [ощущением] нездоровья. |
| 65 | SamH. | Слабость в голове. |
| 66 | SamH. | Слабость в голове, непосредственно над глазами, после быстрой ходьбы (на 17й день). |
| 67 | Ng. | Головокружение при ходьбе, будто выпил, так что он шатается из стороны в сторону. |
| 68 | SamH. | Головокружение, [с шаткостью] как при опьянении, стоя и при ходьбе, на открытом воздухе – лучше. |
| 69 | SamH. | Головокружение, особенно после еды. |
| 70 | SamH. | Головокружение, сразу после подъема, [с ощущением] будто ее голова слишком легкая; она вынуждена держаться за что-либо. |
| 71 | SamH. | Лёгкий приступ головокружения, когда встает со стула и оборачивается. |
| 72 | SamH. | **Головокружение**, будто позади него пропасть и он должен упасть в нее, **когда оборачивается** после того как смотрел в зеркало или после чтения. |
| 73 | Rl. | Головокружение когда оборачивается. |
| 74 | SamH. | Головокружение при быстром повороте всем корпусом или когда быстро поворачивает голову. |
| 75 | Rl. | Кружится голова, главным образом утром и вечером. |
| 76 | Rl. | Очень кружится голова, даже сидя (спустя 30 часов). |
| 77 | SamH. | Головокружение в положении сидя, будто качает/ шатает туда и сюда (до еды). |
| 78 | Ng. | Головокружение сидя, так что он не осмеливается встать из-за опасения упасть. |
| 79 | Ng. | Головокружение при письме и на открытом воздухе, все вокруг него идет кругом. |
|  |  | [Голова] |
| 80 | SamH. | Головная боль, облегчающаяся при усаживании в постели и ухудшающаяся при укладывании. |
| 81 | SamH. | Головная боль утром, при пробуждении, в продолжение четверти часа, несколько дней [подряд] по утрам. |
| 82 | SamH. | Боль в макушке, при надавливании на голову. |
| 83 | SamH. | Жестокая головная боль, пронизывающая глаза. |
| 84 | Gff. | Приступы односторонней головной боли, справа и слева, со слабостью и утомленностью, [доводящими] почти до тошноты, вечером. |
| 85 | Ng. | Сильная боль во всей голове, с пульсацией и пронизывающей [болью] в коленях, проходящая при движении, вечером. |
| 86 | SamH. | Давящая головная боль. |
| 87 | Gff. | Давящая боль во лбу, при прогулке во второй половине дня, с сердитостью (на 13й, 19й, 20й дни). |
| 88 | Gff. | Давит во лбу, со светобоязнью. |
| 89 | Gff. | Сильно давит на весь череп [в направлении] к шее/ затылку; биение/ пульсация в голове и во всем теле; от легчайшего прикосновения боль становится невыносимой, резко усиливаясь до сильной тошноты и рвоты желчью. |
| 90 | Gll. | Давяще-сжимающая боль во лбу, со рвотой слизью и кислым. |
| 91 | Gff. | Давит и сжимает в правом виске (на 11й, 19й, 20й день). |
| 92 | Rl. | Давит в правом виске, с утра до полудня (спустя 11 дней). |
| 93 | Gff. | Давящая головная боль в левом виске (на 6й день). |
| 94 | Ng. | Давящая боль во лбу, как бы оглушенность. |
| 95 | SamH. | Давит во лбу, вечером, перед отходом ко сну, с предобморочной тошнотой, будто у него расстроен желудок; легче в покое, при ходьбе – ухудшение. |
| 96 | SamH. | **Давит над глазами** с сильной болью во всей передней части головы. |
| 97 | SamH. | Давящая боль в затылке, распространяющаяся в шею, проходящая на открытом воздухе. |
| 98 | Htb. | Сильная давящая боль во всей голове, с ознобом и пробегающей по всему телу дрожью, преимущественно в первой половине дня. |
| 99 | Ng. | Жестокое давление в затылке с приливом к голове и ощущением тяжести, стоя. |
| 100 | Gff. | Давящая и тянущая ломота в передней части головы, распространяющаяся в глаза и в корень носа (на 14й, 17й, 18й, 21й день). |

1. Первая часть этого перевода была опубликована два года назад: С.Ганеманн. Хронические болезни, их своеобразная природа и гомеопатическое лечение. Антипсорические средства. Избранные лекарственные патогенезы. СПб.: Астерион, 2011. [↑](#footnote-ref-1)
2. «**Reine Arzneimittellehre**». В англоязычной, а также и в переведенной с английского гомеопатической литературе как правило упоминается под названием «**Materia Medica Pura**», или просто «Materia Medica». Последний вариант привносит некоторую степень неопределенности, т.к. в конкретном случае он может означать как «Чистое лекарствоведение» Ганеманна, так и все труды Ганеманна, содержащие лекарственные патогенезы (т.е. и «Чистое лекарствоведение», и «Хронические болезни»), а на практике им нередко вообще называют принадлежащий любому автору любой текст, содержащий сведения о гомеопатической фармакологии. Поэтому представляется оправданным, во избежании путаницы, в дальнейшем именовать этот труд С.Ганеманна исключительно как **«Чистое лекарствоведение»**, как это и делалось в русской гомеопатической литературе на протяжении первых полутора веков ее существования (см., например, предисловие В.Сорокина к русскому изданию 5й редакции «Органона» 1884 г.). [↑](#footnote-ref-2)
3. См., например, выполненное издательством «Haug» в 1994 г. 6е немецкое издание «Хронических болезней»: *S.Hahnemann. Die chronischen Krankheiten. Stutgart: Haug, 1994*. [↑](#footnote-ref-3)
4. Перевод Чарльза Гемпеля вышел в 1845-46 гг. в Нью-Йорке и был снабжен предисловием «отца американской гомеопатии» Константина Геринга: *S.Hahnemann. The Chronic Diseases: their specific nature and homoeopathic treatment. Trans. and ed. by Ch.J.Hempel. New-York, 1845-46*. [↑](#footnote-ref-4)
5. Перевод Луиса Тэфела с комментарием Ричарда Хьюза увидел свет в 1896 г.: S.Hahnemann. The Chronic Diseases, their peculiar nature and their homoeopathic cure. Trans. Louis Tafel; with annot. by Richard Hughes. Philadelphia, 1896. [↑](#footnote-ref-5)
6. T.F.Allen. Encyclopedia of Pure Materia Medica. New Yourk - Philadelphia: Boericke & Tafel, 1874-1879. [↑](#footnote-ref-6)
7. С.Ганеманн. Хронические болезни, их своеобразная природа и гомеопатическое лечение. Антипсорические средства. Избранные лекарственные патогенезы. СПб.: Астерион, 2011. С.9-10. [↑](#footnote-ref-7)
8. «Теоретическую часть» нередко публикуют отдельно. См., например: *S.Hahnemann. Die chronischen Krankheiten. Band 1: Theoretische Grundlagen. 2.Aufl. Stuttgart: Haug, 1999*. Существуют два русских перевода этой части «Хронических болезней». Первый из них издан московским гомеопатическим центром «ОЛЛО» в переводе под ред. А.З.Островского *[Самуель Ганеман. «Лечение хронических болезней и гомеопатическая доктрина». М.: «Ресурс», 1993]*, а второй – смоленским издательством «Гомеопатическая медицина» в переводе под редакцией В.М.Захарен­кова *[Самуэль Ганеман. «Хронические заболевания». Смоленск: «Гомеопатическая медицина», 2000]*. [↑](#footnote-ref-8)
9. За исключением глав *Aurum* (содержит симптомы металлического золота, солянокислого золота и гремучего золота), *Baryta carbonica* (содержит также симптомы чистого действия Baryta acetica), *Calcarea carbonica* (содержит также симптомы чистого действия Calcarea acetica), *Cuprum* (содержит симптомы не только металлической меди, но и ее солей) и *Manganum* (содержит симптомы чистого действия Manganum aceticum и Manganum carbonicum). [↑](#footnote-ref-9)
10. Мы включили наш перевод «Предисловия о технике гомеопатии» в настоящее издание. [↑](#footnote-ref-10)
11. См. примеч.1. [↑](#footnote-ref-11)
12. Institut für Geschichte der Medizin der Robert Bosch Stiftung. [↑](#footnote-ref-12)
13. S.Hahnemann. Krankenjournal D34. Kommentarband zur Transkription von U.Fischbach-Sabel. Stutgart: Haug, 1998. S.262-263. [↑](#footnote-ref-13)
14. *S.Hahnemann. Die chronischen Krankheiten. 1.Auf. 4.T. Dresden und Leipzig, 1830. S.206-269*. [↑](#footnote-ref-14)
15. Р.Хьюз высказывает мнение, что эти симптомы были получены при испытаниях 30го сотенного разведения Kali carbomicum. [↑](#footnote-ref-15)
16. *C.G.Hartlaub, C.F.Trinks. Reine Arzneimittellehre. 3.B. Leipzig, 1831. S.193-216*. [↑](#footnote-ref-16)
17. Наблюдателю *Ng.* принадлежит большое количество симптомов в *«Анналах гомеопатической клиники»* и в *«Чистом лекарствоведении»* Хартлауба и Тринкса. Значительная их часть была включена Ганеманном во второе издание «Хронических болезней». При этом в примечании к главе «Alumina» Ганеманн достаточно критично отзывается о качестве наблюдений *Ng.*, а в другом месте вообще характеризует его как «фабрику симптомов». [↑](#footnote-ref-17)
18. *S.Hahnemann. Die chronischen Krankheiten. 2.Auf. 4.T. Düsseldorf, 1838. S.1-68*. [↑](#footnote-ref-18)
19. В оригинале – *Kali (carbonicum)*, Gewächs-Laugensalz. [↑](#footnote-ref-19)
20. Источником винной кислоты «является виноградный сок, из которого она выделяется при брожении в виде труднорастворимой кислой калиевой соли – C4H5O6K – так называемого винного камня (тартрата калия), который был известен древним грекам и римлянам; последние знали, что при накаливании его остается щелочь (поташ)» *[Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона]*. Поташ – синоним карбоната калия K2CO3.

    Наличие осадка карбоната кальция CaCO3 („известь“ в старой химической терминологии) связано с присутствием в составе винного камня, помимо упомянутой калийной соли винной кислоты, аналогичной кальциевой соли винной кислоты, превращающейся при нагревании в карбонат кальция. [↑](#footnote-ref-20)
21. Т.е. до третьего сотенного разведения (C3). [↑](#footnote-ref-21)
22. Т.е. до тридцатого сотенного разведения (C30). [↑](#footnote-ref-22)
23. Букв. «недостаточность». [↑](#footnote-ref-23)
24. Букв. «выраженная простужаемость головы снаружи». [↑](#footnote-ref-24)
25. Букв. «тупость обоняния». [↑](#footnote-ref-25)
26. Heisshunger – ненасытный аппетит, волчий голод, булимия; букв. – «жгучий голод». [↑](#footnote-ref-26)
27. Букв. – «бездеятельность живота». [↑](#footnote-ref-27)
28. Букв. – «спящее». [↑](#footnote-ref-28)
29. Krumm-Ziehen. [↑](#footnote-ref-29)
30. Schauder – «дрожь, озноб, содрогание». [↑](#footnote-ref-30)
31. geschwürige Lungensucht; «Geschwür» в терминологии XIX века значил «нарыв»; в XX веке стало преобладать значение «язва». Последний вариант мог бы подтолкнуть к тому, что бы перевести это место как «кавернозный туберкулез легких» (примерно такой вариант избран в переводе Л.Тэфела: “Patients suffering from ulceration of the lungs”, при этом вообще выпущено из виду то, что словом Lungensucht обычно обозначается не любой процесс в легких, а именно легочная чахотка). Правильным вариантом, учитывая эволюцию словоупотребления, будет «гнойный туберкулез легких». Это подтверждается также и текстом примечания к одному из сиптомов активной псоры (№291), где обороты «geschwüriger Lungensucht» и «eiteriger Lungensucht» употреблены как синонимы *[S.Hahnemann. Die chonischen Karankheiten. 2.Auf. B.1. Leipzig, 1835. S.85]*. [↑](#footnote-ref-31)
32. Ср. симптомы №№ 1538 и 1539. [↑](#footnote-ref-32)
33. Bangigkeit. [↑](#footnote-ref-33)
34. Schwirren; описывает ощущение таких колебаний, дрожания, вибрации, которые возникают от пролетевшего мимо головы предмета (прожужжал жук, чиркнула пуля, просвистела стрела и т.п.). [↑](#footnote-ref-34)